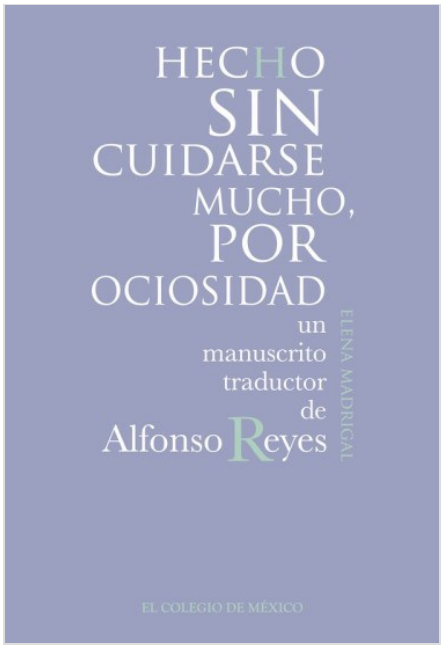
Hecho sin cuidarse mucho, por ociosidad.

Un manuscrito traductor de Alfonso Reyes

Autor

Elena Madrigal Rodríguez



Sinopsis

Como parte de la interrelación con disciplinas como la literatura y la ecdótica, los Estudios de Traducción replantean la valoración de documentos como el manuscrito. Este libro resalta el hallazgo de algunos pasajes del trasvase, aún a mano, de Art de Clive Bell al español por Alfonso Reyes, que propician consideraciones un tanto novedosas sobre el proceso traductor. En un primer momento, la práctica traductora es construida como objeto de estudio para entenderla desde la elección del texto fuente. En seguida, el texto resultante de la práctica es analizado a partir de una serie de cualidades estéticas compartidas por agentes de la esfera artística, como Pedro Henríquez Ureña, primer receptor del documento. Para tal fin, el texto dialoga con un par de manuscritos de traducción de Julio Torri y se contrasta con la traducción previa hecha por Salvador Novo a la obra de Bell y publicada en México Moderno en septiembre de 1922. Finalmente, se reflexiona sobre el manuscrito de traducción como una materialización del proceso al que pocas veces se tiene oportunidad de observar. Es así como las repeticiones, las evaluaciones y los resultados subjetivamente ponderables que comporta el proceso hallan, entonces, una nueva ancla textual en el manuscrito.

Impreso

Presentación: Libro

ISBN13: 9786075645407

E-Book

Presentación: EPUB (Digital: descarga y online)

2026 © Sistema Integrado de Metadata Estandarizada desarrollado por Hipertexto - Netizen

La brújula de los conceptos bourdieusianos permite el entrecruce de la materia estética con perspectivas abarcadoras, como la histórico-política, y la integración de fenómenos complejos que, a su vez, se suman a las miradas críticas que se han dirigido a la labor traductora de Reyes.

EM

Sobre el autor

Elena Madrigal Rodríguez

IBD

Año de publicación: 2025

Presentación: Tapa blanda o Bolsillo

Tamaño: 22 cm

Total de páginas numeradas: 184 Páginas

ISBN13: 9786075645407

$16.495 CLP

2026 © Sistema Integrado de Metadata Estandarizada desarrollado por Hipertexto - Netizen